

Inte bara elände i upphandlingar

Facköversättaren tar upp aktuella ämnen såsom "prispress", "orimliga villkor", "omöjlig konkurrens", och så vidare.

Det känns dystert. Dessa fenomen är dock långt ifrån begränsade till översättarbranschen. Själv började jag frilansa för drygt två år sedan efter ca 15 år som anställd i finansbranschen, och situationen är knappast ljusare där, till exempel. Den globala lågkonjunkturen påverkar många, med priskorrigeringar och hård konkurrens. Man måste jobba hårdare för samma pengar och det är flera som inte överlever. Så kan det tyvärr bli när man är verksam i ett land med en fri marknadsekonomi.

"Horribla upphandlingar" är också ett återkommande tema i branschen. Min erfarenhet i detta område är visserligen begränsad, men jag har i alla fall gått igenom underlaget för ett antal

upphandlingar och deltagit i och varit framgångsrik i en. I det fallet var pris och kvalitet likvärdiga. I Regeringskansliets upphandling verkar det enbart vara kvalitet och erfarenhet som viktas. Jag upplever inte heller att små leverantörer utesluts från processen (tvärtom faktiskt, min känsla snarare är att man välkomnas).

För mig personligen har upphandlingar inneburit möjligheter snarare än begränsningar: jag har fått, som relativ ny företagare på marknaden, tillfälle att komma in och arbeta åt en tung motpart. Utfört arbete betalas ju ur statliga medel, och man kan därför inte rimligen förvänta sig priser som är lika höga som mot direktkunder i den privata sektorn. Däremot får man en stabil kund under en lång period, ofta med stora volymer

arbete, och en utmärkt referens mot övriga potentiella uppdragsgivare. Är det värt det? Den avvägning får var och en göra själv, men mitt svar är definitivt JA.

Mitt budskap är alltså att det inte bara är jämmer och elände i vår bransch. Jag uppmanar att se realistiskt på priser mot myndigheter (och även mot den privata sektorn för den delen, med tanke på dagens tuffa konjunkturläge), och att se möjligheter snarare än hinder i upphandlingar.

AMANDA SILVER

Redaktör och översättare

(första leverantör åt Sveriges Riksbank,
SV-EN översättning och
EN språkgranskning – ekonomi och finans)

Public procurements – not all doom and gloom

Facköversättaren addresses current topics such as “price pressure”, “unreasonable terms”, “impossible competition”, and so on.

It’s a bleak picture indeed.

Yet, such phenomena are far from limited to the translation industry.

Look at me, for example. I started freelancing two years ago after around 15 years of employment in the financial services industry, and I can confirm that the situation isn’t exactly any brighter there. The tough global economic climate affects many, with price corrections and fierce competition. People are having to work harder for the same coin, and a lot don’t make it. Unfortunately, this is part and parcel of operating in a country with a free market economy.

“Horrible procurements” is another recurring theme in the industry. While my experience in this area is limited, I have reviewed the documentation of a number of procurements, and taken part and been successful in one of them. In that case, price and quality were equally

important. The procurement process of the Government Offices of Sweden seems solely to take account of quality and experience. I haven’t found either that small-scale suppliers are excluded from the process (on the contrary, I feel quite welcome).

For me personally, procurements have provided me with opportunities rather than restrictions. As a relative newcomer on the market, I’ve had the opportunity to step in and work for an influential counterparty. Work conducted is paid for out of public funds, so you can’t reasonably expect prices that are as high as those charged to direct clients in the private sector. However, you gain a stable client for a long period of time, often with large volumes of work, and an excellent reference for other potential clients. Is it worth it? You will need to decide that for yourself, but my answer is a definite YES.

The point I am trying to make is that it’s not all doom and gloom in our industry. I urge a realistic view of prices charged to public authorities (and the private sector too for that matter, considering the current tough economic climate), and seeing public procurements as an opportunity rather than an obstacle.

AMANDA SILVER

Editor and translator

(primary supplier to the Swedish central bank – the Riksbank – Swedish-English translation and English language revision, finance and economics)